

Lục Tỉnh Tân Văn

六省新報

Man. Gérant - NGUYỄN-V. CŨA

GIÁ BÀN:
Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-mán

Một năm 6 \$00
Sáu tháng 3 \$50
Ba tháng 2 \$00

ADMINISTRATION
ET RÉDACTION :

Mua báo thì kể từ ngày
mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng
mà phải trả tiền trước.

MỖI TUẦN LỄ RA BA KỶ:
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU

Mỗi số bán lẻ 0 \$04
TELEPHONE N^o 475 Adresse télégr. : LUCIFRE-SAIGON

GIÁ BÀN:
BẮC-KY, LÃO, ĐÀI-PHÁP
VÀ THUỐC ĐỊA.

Một năm 7 \$00
Sáu tháng 4 \$00
Ba tháng 2 \$25

On s'abonne sans frais dans
tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser:
à SAIGON: Aux bureaux du Journal.
à HANOI: Aux bureaux du Trung-
Bắc-Tân-Văn.

On traite à forfait pour les
contrats de longue durée. Les
prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Việc khai phá đất hoang.
2. - Nông nghiệp bình nguyên.
3. - Luận về xã-hội.
4. - Thuốc Quinine uống rất rất hay.

5. - Thông báo.
6. - Rao dẫu giá.
7. - Văn-uyên.
8. - Oan kia theo mãi.

Nông-nghiệp bình nguyên

Nam-kỳ là một xứ địa cao du, nếu cây cấy giáp cho hết, đứng bờ hoang khoáng nào, thì số lúa/gạo trong xứ ta chắc nhiều hơn các xứ khác hết thảy. Từ khi Đại-Pháp lãnh thực dân xứ Nam-kỳ thì từng biết nông-nghiệp trong xứ là một nguồn lợi to tát chẳng nghề nào bị kíp, bởi vậy hơn sáu-mươi năm nay hằng gĩa công chấn chỉnh, đã đào kinh xẻ rạch cùng khắp nơi để một là tiện đường cho nhơn dân thông hành mà mở mang ruộng đất, hai là rút bớt nước mấy chỗ đất sâu đọng cho lúa cây khỏi bị ngập. Đã vậy mà Nhà-nước lại còn trị quan bác-vết để nghiên cứu mà lựa giống lúa tốt cho dân d-o trồng và lập số Canh-nông tại Cảnh-tho và Phú-mỹ mà cấy cây theo cách văn-minh cho nông-gia coi mà bắt chước.

Còn trong sự làm ruộng nếu muốn kinh dinh sự nghiệp, mở đất lớn, cấy lúa nhiều, thì phải có sẵn tiền làm vốn mà chi phí như muốn nhơn-công, sắm lúa giống, mua khí cụ mới được. Bấy nay nhà nông ta người nhứt nhất hệ trong nhà có tin bao nhiêu thì làm bấy nhiêu mà thôi, còn người hoành lịch muốn làm cho lớn đi vay tiền thì bị người cho vay, đầu xả-tri (chết) hay là nhà giàu cũng vậy, đều đầu tiên lợi quá lợi, mà có khi kiếm hết sức mà vay cũng không được nữa. Nghĩ đó mà coi, tr-bồn của nhơn dân eo hẹp như thế thì làm sao mà tính khai phá cho hết đất trong bốn xứ được.

Nay nếu muốn nông nghiệp xứ Nam-kỳ được hoàng khai phá đất thì phải cần lo phương mà trừ hai bình nguyên này cho mau. Hễ trong xứ có vốn sẵn và có đủ tay làm thì tự nhiên đất hoang sẽ thành điền hết. Mà bây giờ muốn cho xứ có đồng tay làm điền chủ có vốn sẵn thì phải làm thế nào?

Về sự giải quyết các vấn đề thiếu nhơn-công thì mấy năm nay từ nhà chánh-trị cho tới nhà tư-thực đều phen đã có nghị luận rất đĩnh đạc, ai cũng khuyên phải dời dân Bắc-kỳ và Trung-kỳ vào Nam-kỳ. Cái phương châm ấy nghĩ chẳng còn phương chằm nào hay hơn nữa. Vậy những nhà chuyên-môn kinh-lẽ ngoài Trung Bắc lưỡng kỳ nên để ý về sự này là một sự lợi ích chẳng những là cho xứ Nam-kỳ mà thôi, mà cũng lợi ích cho dân hai xứ ngoài là xứ đất hẹp dân đông, kẻ nghèo không có chỗ làm ăn hằng năm thường chịu cơ hàn không nổi.

Vậy thì cuộc quảng khai điền địa trong xứ ta mà chậm trễ vậy, là bởi duyên cớ nào? Theo quan niệm của tôi thì chẳng phải tại dân Nam-kỳ biếng nhát mà cũng không phải tại Nhà-nước không nông trảng. Bết Nam-kỳ còn bỏ hoang nhiều, chỉ tại hai đầu, một là tại thiếu tay làm, hai là tại thiếu tư-bồn.

Còn muốn cho tay làm nông có sẵn tư-bồn dùng dụng cụ khai khẩn ruộng thì các thân, như là mấy thân này còn hoang nhiều như Rạch-gò, Tân-an, v.v., phải toàn lập hội Nông-nghiệp trong xứ cho thành lợi

Về sự thiếu nhơn-công thì bấy nay nhà-nông ai ai cũng than phiền. Tôi thấy trong mấy tỉnh ở miền Hạng-giang có nhiều chỗ ruộng đã thành ruộng rỗi mà có năm kiếm không được tá điền đến đôi phải bỏ hoang cho cỏ mọc chớ không cấy được một cây lúa. Nghĩ đó mà coi nếu ruộng thanh rỗi mà vì không đủ tay làm còn phải bỏ hoang, thế thì làm sao mà tính khai phá tới đất mới nữa cho được.

Mua thuốc lá của nhà

Nếu hút những húng thuốc rai ngoạ
chứ loại thì của nhà thuốc lá Hanoi.

- Cầu này:
- Cầu giá:
- Cầu voi:
- Cầu-minh.

Thuốc Cigarettes
— Đóng hộp 50 điếu hay 100 điếu.
— Ván rời 10 điếu hay 20 điếu.
Hãy hút thuốc này:
Annam trắng
Annam đỏ
Annam đen
Annam nâu

VIỆC KHAI PHÁ ĐẤT HOANG

và vấn đề nhơn công ở Đông-Pháp

(La colonisation des terres incultes et le problème de la main-d'œuvre en Indochine)

(Tiếp theo)

II. - Từ khi có người Đại-pháp sang đây.

Việc dân Annam đi cư xuống miền nam ấy vì đâu mà tri hoãn lại? Nguyên do sự ấy phải tìm cớ ở trong lịch sử.

Khi Đại-pháp đã đem quân sang đóng ở Nam-kỳ rồi, Triều đình Huế từ đó tuyệt giao với Nam-kỳ. Gọi cả các quan trở về Trung-kỳ, để cho các quan cai trị Đại-pháp phải đối đãi với dân không có người bôn-tôn làm quan trông. Cho nên từ đó người miền Bắc không đi cư xuống miền Nam nữa.

Miền Trung-châu sông Cửu-long thì đất chân thổ rất rộng, mà dân ở thì ít người quá, không thể khai khẩn được hết. Các quan cai-trị buổi mới ấy, đành là phải để hết hi-vọng trong việc thực dân, khiến cho dân sanh sôi nả nhiều, chuyên riêng vào một việc đất nhà thương. Cho nên từ đó việc đất nhà thương, mà để bảo trợ cho những anh nhĩ tránh khỏi được các binh lính truyền nhĩem, xưa kia mỗi năm làm hại kẻ chẳng biết bao nhiêu là mạng người.

Những quan tướng Đại-pháp dẹp yên ở miền thượng du, trung du xứ Bắc-kỳ, bấy giờ đã nghiệm ra rằng vô số đất rộng chỉ cần có nhơn công là khai khẩn được mà thôi. Kể đến những các nhà đồn điền Đại-pháp có can đảm đi trước đến những nơi ấy, thấy vậy thì nghĩ ngay ra cái kế tự nhiên, là kể lấy người ở dưới trung châu đóng đống mà đem lên khai hóa những vùng cao.

Xét số dân cư miền trung du Bắc-kỳ, mỗi ngàn thước vuông chỉ có độ hai ba mươi người ở. Mà dưới trung châu, như hạt Thái-binh, thì trong một ngàn thước vuông đất có tới 330 người. Nghiệm trong số ấy thì biết rằng phạm những đất người ta chi trồng vào việc canh nông mà tu dưỡng, thì bao giờ dân ở cũng đông đảo thái quá, vì với những công nghệ, người ta làm trong các công xưởng, các nơi chế tạo, thì nơi nào đông

đông làm, mỗi ngàn thước vuông đến 115, hoặc 120 người ở là cùng.

Như thế thì ai cũng tưởng qua thời loạn đến thời trị, tất nhiên những dân đông đảo quá ở các chốn đồng bằng lại đi cư lên những đất cao-du để mà khai khẩn. Vậy mà điều trông đợi ấy không thấy được như ý mong mỏi. Các nhà canh nông tay cũng đã luôn luôn với gọi đến nhơn-công bôn xứ, đi để khai khẩn, mà không thấy nhiều người chịu đi.

Các nhà đồn-điền đi phá hoang trước nhứt, thường hay dùng cách giao-keo có công với các ban điền bôn-quốc cũ là lối métayage. Tuy lối ấy người Annam đi dùng, nhưng mỗi xet thì lợi cho ban điền làm. Số là người Annam đi làm công với người chủ đồn-điền, lấy, thường thì là người cùng khổ, chỉ có hai tay với một lưỡi vờ con đem đến làm mỗi màu mà thôi. Khi đến ngày thì ông chủ cấp cho trâu, cho ngựa làm, cho ít gĩa gạo để ăn đở. Nhân lấy trâu, lấy ngựa lấy đồ làm, thì phải có những chỗ hoang ra mà ở. Vì vậy cây cấy được bao nhiêu thì phải nạp cho ông chủ một phần là bao nhiêu, rồi lại nạp số tiền thuế trước thuế đồ làm, và trả lại lúa gạo, v.v. trước.

Cũng có khi trong hiệp-đồng định rằng ông chủ trả cho mỗi tay là bao nhiêu tiền công nữa, mà lúc nào chủ bắt đi làm việc riêng khác cho chủ thì phải làm, như là việc trồng trọt, trồng cà phê, v.v. v.v. Cũng có chỗ thì chủ phải nạp thuế thân và sưu dịch cho ban điền.

Tuy vậy lợi nhiều như thế, mà người Annam vẫn ngại ngại, không muốn đi làm các đồn-điền. Sự ngại ngại ấy, sự miễn cưỡng ấy có nhiều duyên cớ. Mà duyên cớ thứ nhứt là do ở thủy thổ, ở tánh tình, ở phong tục.

(Sưu sẽ tiếp theo)

L. T. T. V.

HỜI NGƯỜI ANNAM

Chó nên lựa thuốc của Người quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc địa Langca. Hễ biết lựa thuốc rồi và thuốc điều trị dứt ở xứ Algérie mà lại, thì tức là dùng đó thuốc Algérie quả thật là đồ thổ sản Đại-pháp và chúng có thể thuốc nào ngon bằng Hễ năm hạt thuốc hiệu TRÁI-BÁT

trả lại. Bàu gánh kiếm đã lâu, nay mới bắt đầu, nhưng nghĩ vì nó mới đại một lần lại nếu làm thành thì mất một đạo hay, nên thứ dụng, không buộc tội.

Bạn trốn
 Chéc Vương-lliếp, 29 tuổi, bang Phước-kiên, tân-khạo ghe chài số 6043. C.V. cơ bát rằng tên bạn Phạm-văn-Màu, 33 tuổi, bỏ ghe trốn, có lãnh trước 23\$00 không thời lại.

Rao đấu giá

(Avis d'adjudication)

Ngày đầu: 16 septembre 1920, 10 giờ, tại phòng văn Ingénieur en chef des Travaux publics à Saigon.
 Cho lãnh cắt một cái nhà cho nhà

thương Drouhet tại Chợ lớn.
 Giá chừng 20.416\$17
 Thế chừng đờ 350.00
 Thế chừng thiệt 3.000.00
 Muốn coi tờ giao ước thì đến phòng văn sở Batiments Civils à Saigon.

•••••
 Khi nào có việc chi ti há muốn dài dang quan-khách mà chẳng dùng rượu Sâm-banh (Champagne) hiệu: Tisane Marquis de Bergey Thứ vừa •••••
 Thì làm sao mà cho phí tinh vui về dang Rượu này có một mình-hàng Denis frères trụ mà thôi.

Văn Uyển

(Variété littéraire)

LES FEMMES SAVANTES
 Comité en cinq actes par Molière

ĐỒN-BÀ THÔNG-THÁI
 Hi-kịch có năm hồi, của ông Molière soạn Nguyễn ngọc-ân dịch ra tiếng Annam

CÁC VAI TUỒNG

- | | |
|--|---|
| Chrysale, ben bourgeois | Kỳ-san, người giàu mà thiệt thà |
| Philaminte, femme de Chrysale | Phi-lạc-Minh, vợ của Kỳ san |
| Armande, Pilles de Chrysale et de Phila- | At-mãn / Hai con gái của Kỳ-san và Phi- |
| Henriette (mình) | Hạnh-lê / Lạc-Minh |
| Ariste, frère de Chrysale | A-rich, em trai của Kỳ san |
| Bélise, sœur de Chrysale | Bê-li, em gái của Kỳ-san |
| Clitandre, amant d'Henriette | Ly-tăng, người trai đố có tình với Hạnh-lê. |
| Trissotin bel esprit | Sô-tinh, người học cách. |
| Vadûs, savant | Va-đức người học cao. |
| Martine, servante de cuisine | Mạt-tinh, con em nhà ăn |
| Lépine, laquais | Lê-binh, tớ trai |
| Julien, valet de Vadins | Giul-iên, tớ trai của Va-đức. |
| Le Notaire. | Ông Nó-te |

Aticle premier

Scène première: Armande, Henriette.

Armande:
 Quoi! le beau nom de fille est un titre ma sœur,
 Dont vous voulez quitter la charmante douceur,
 Et de vous marier vous oser faire fête?
 Ce vulgaire dessein vous peut monter en tête?

Henriette:
 Oui, ma sœur.

Armande:
 Ah! ce oui se peut-il supporter?
 Et sans un mal de cœur saurait-on l'écouter?

Henriette:
 Qu'a donc le mariage en toi qui vous oblige,
 Ma sœur...

Armande:
 Ah! mon Dieu, si!

Henriette:
 Comment?

Armande:
 Ah! si vous dis-je.

(Ne...)

Hồi thứ nhất
 Đoạn thứ nhất: Hai chị em At-mãn và Hạnh-lê.
At-mãn nói:
 Ừ này em! trình bạch tiếng lành
 Tôi đường ấy, sao em chớ...
 Lại hôn bờ mừng câu xuất giá,
 Ấy tình phàm, hôn tợn nói chi?

Hạnh-lê nói:
 Ở chi ôi, chớ lấy làm kỳ;
 Lòng em vậy, em đánh theo vậy.
At-mãn:
 Ôi! ai chịu tiếng em đánh ấy?
 Ai nghe qua chàng nợn tức thì?

Hạnh-lê:
 Việc vợ chồng chớ có đều chi
 Mà chi lại...

At-mãn:
 Trời ơi! ôi ư!

Hạnh-lê:
 Sao vậy?

At-mãn:
 Ư ư! rần mà nghe nghe.

(Cãi...)

Ne concevez-vous point ce que, dès qu'on catend. Un de moi à l'esprit offre de dégoutant, De quelle étrange image no est par lui blessée.
 Sur qu'elle sale vue il traîne la pensée?
 N'en frappez-vous point et pouvez-vous, mais d'air,
 Aux suites de ce motif résoudre votre cœur?

Henriette:
 Les suites de ce motif, quand je les envisage, Ne font voir un mari, des enfants, un ménage;
 Et je ne vois rien là, si j'en puis raisonner, Qui blesse la pensée et fasse frissonner.
Armande:
 De tels attachements, ô ciel! sont pour vous plaire.

Henriette:
 Et qu'est-ce qu'à mon âge on a de mieux à faire Que d'attacher à soi, par le titre d'époux, Un homme qui vous aime et soit aimé de vous,
 Et de cette union, de tendresse suivie, Se faire les douceurs d'une innocente vie? Ce n'eût bien assorti à-t-il pas les appas?

Armande:
 Mon Dieu, que votre esprit est d'un étage bas!
 Que vous jouez au monde un petit personnage De vous claquemurer aux choses du ménage Et de n'en avoir point de plaisirs plus touchants!
 Qu'une idole d'époux et des marmots d'enfants!

Laissez aux gens grossiers, aux personnes vulgaires Les bas amusements de ces sortes d'affaires.
 A de plus hauts objets élevez vos desirs. Songez à prendre un goût des plus nobles plaisirs.
 Et, traitant de mépris les sens et la matière,
 A l'esprit, comme nous, donnez-vous tout entier:

Vous avez notre mère en exemple à vos yeux.
 Que du nom de savante on honore en tous lieux.
 Tâchez, ainsi que moi, de vous montrer sa fille.
 Aspirez aux clartés qui sont dans la famille,
 Et vous rendez sensible aux charmantes douceurs
 Que l'amour de l'étude ramène dans les cœurs.

Loin d'être aux lois d'un homme en esclavage asservie,
 Mariez-vous, ma sœur, à la philosophie, Qui nous monte au dessus de tout le genre humain.
 Et donne à la raison l'empire souverain, Soumettant à ses lois la partie animée, Dont l'appétit grossier aux bêtes nous ravale.

Ce sont là les beaux feux, les doux attachements. Qui doivent de la vie occuper les moments; Et les soins où je vois tant de femmes sensibles. Me paraissent aux yeux des pauvretés horribles.

(à suivre)

Cái tiếng sao nghe tới bất nhỡm.
 Bất tưởng đến kỳ quái xúc tâm.
 Bất thấy việc nhũc như khổ chịu?
 Cái nói đó, sao em chẳng hiểu,
 Nghe tới thì chẳng sợ hay sao?

Chị hỏi em lòng dạ nó sao vì tiếng ấy, ngày sau làm mới?
Hạnh-lê:
 Nghĩa tiếng ấy, em coi chẳng rõi.
 Thứ chúng, con, gia-đạo chớ chi?
 Theo trí em, chẳng có cái gì làm xúc ý, làm cho khiếp sợ.
At-mãn:
 Ôi Trời đất! quả là cần mự.
 Có buộc ràng, em mới vui sao?

Hạnh-lê:
 Chớ tuổi em, chi tới đâu nào Cho bằng kiếm một người từ-lê Cùng kết nghĩa vui vậy chăng-lê.
 Lấy thâm tình hồi bố duyên ra? Mọi tở như nhờ đặng xứng vữa Chẳng có thích làm sao, hồi chi?

At-mãn:
 Trời ôi, quả nỏ nhên tình-ý! Ở đời, em thiệt đứng bực phàm,
 Việc trong nhà, lục đục thì bàm,
 Chi biết một ông chồng, sấp nỏ
 Ngoài việc ấy, thấy chi cho rỏ,
 Có gì vui, gì động thú hơn!
 (Bm bày nghe chi) đi học nữa đi học
 Bê cho phỏn nước-hấn phàm-nhơn
 Bỏ mọn ấy cho người vui hưởng.

Hãy trường đến những người cao-thượng,
 Lo nếm mùi đạo lý sâu xa,
 Chớ có mản vật sắc thịt tha,
 Như đây vậy, tình thần kỳ thác:
 Mẹ mình đó đường nương trước mắt,
 Chẳng tưởng là kẻ có sựng nơi:
 Chi em ra ràng ràng con người;
 Em hay nghe em hay nghe trong óc
 Em biết em biết em biết em biết
 Làg mộ rỏi, thâm thâm phũ phũ.

Chớ lấy người, chịu phép nặng nề
 Hãy nghe chi, trao thân đạo-ly.
 Nó tiên đàn cho mình tự tại,
 Nó vẫn mà rỏi, nó rỏi người trên,
 Cho em nghe em nghe em nghe em nghe
 Cho em nghe em nghe em nghe em nghe
 Ấy mới thiệt tình nồng duyên đó,
 Cả đời nên lo lắng hàng ngày;
 Còn những tình nhiều à mền thay,

Chị nhảm lại thêm tiền bát sọ.

(Sua sẽ tiếp theo)

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 BỞI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bác-chê sư, kè nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. **Cuốn ĐƯỢC-TÍNH LỰC-BIÊN đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không**

Tiệm đóng xe

Sân xe và bán đủ đồ phụ tùng
Đường Luménon số 99 và 101
ĐẤY-HỘ (Saigon)
TRẦN-VÂN-HIỆP chủ tiệm

Kính còng Lục-châu quý khách đặng rõ: Tiệm tôi có đóng đồ kiểu xe như là: xe mul, xe hai bánh, xe kiền, xe kéo, xe bò cũng có đóng thành xe hơi theo tiện kiền thời, sơn xe thiệt khéo, làm màu, màu xe đủ kiểu, và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bán đồ xe đủ kiểu, bánh xe cao-su bằng cây gụ tự bôi tây cỡ lớn, cao-su dẹt để thay trong bánh, kiền đèn tây, đồ bắt để xe đạp chiếc và xe song mã bằng da trẻ măng rất khéo và chắc, có bán yên cương, chông đạp hai tiếng, bình để thắp đèn khí để theo xe. Sơn xe và sửa xe.

Cái xin quý khách có dịp đến Đầy-hộ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước coi công việc của tôi làm, sau có cần dùng nữa chỉ cần thiếu mua giúp làm người, chắc hẳn rất cảm ơn bà cô.
Còn thứ quý khách ở xa muốn gởi thơ mua thân món chi càng giá cả tôi xin hàng hậu hỷ.

Epicerie-Métropolitaine

Tran-Dang 同
68, Rue d'Espagne, 68
en face des Halles Centrales - Saigon.

Kính lời còng quý khách đặng rõ; tại tiệm tôi có bán đủ các thứ như: dầu thơm, bánh ngọt (Biscuits) và bán đủ các thứ rau bòn Tây đủ hộp (Conserves) savona thơm cũng các vật đồ tạp hóa, ván ván. Mỗi kỳ tuần đều có các vật bòn Tây lại và chúng tôi bán giá rẻ hơn các nơi. Xin quý

khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rước cách tử tế và định giá nhẹ cho quý khách, xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rõ.

Nay kính,
TRẦN-DANG,
Chủ-khẩu.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORE
Là một thứ giải khát ngon thượng hạng
Của một mình hãng Jéris freres có từ xưa rồi.

GRAND MAGASIN
de Soieries
TONKINOISES
Gros et détail

MAISON TONKINOISE

ĐÔNG-THINH 同
Hanoi, 4 Rue de la Soie 4, - Hanoi

Bản hiệu bán sỷ và bán lẻ đồ các hãng Bắc-kỳ như Xuyên hồng tiên, Nhiêu minh gò, Luong, The, Luoi lồng, Địa minh bằng, các thứ lụa, Lành róng, Lành hẹp, Sa tron, Sa hoa, v. v. Hàng đen, trắng, màu hội gà, màu vàng đều có bán hết thảy. Hàng tới nước nhuộm kỹ mà tinh giá lại rẻ.

Bản hiệu xưa nay vẫn chuyên về nghề bán các hàng The, lụa Bắc-kỳ (Soieries Tonkinoises), mua ngay tại chỗ làm ra, nên có thể tinh giá thiệt hạ để may nhà mua sỷ (en gros) đặng kiếm lời nhiều.

Lại nhận mua giùm (commission) các đồ Bắc-kỳ chế tạo ra như đồ đồng, đồ sắt, đồ thép đồ sơn theo kiểu Nhứt-bồn, mũ tây và các thứ đồ da như yên ngựa, dây dây, dây ts, bốp (porte-feuilles) ván ván.

Hàng gởi theo lối lãnh hóa, giao ngân (contre remboursement) song gởi cho một chủ tiền trước (une petite provision) thì tiện hơn.

Chưa lấy khách chi mà muốn lấy tiền hàng (échantillons) bởi giá hay (bon marché) thì xin gởi thơ cho Đầy-hộ, Đầy-hộ sẽ gửi thơ cho Đầy-hộ và Đầy-hộ sẽ gửi thơ lại, bản hiệu sẽ hết sức làm cho đặng vừa ý.

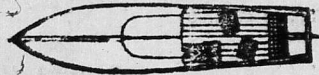
Chủ nhân: Madame NGUYỄN-THỊ SÁU



CANOT HƠI
Đồ chơi chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON

đồ tuần du diên địa

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn
đóng kỹ càng
giáng đẹp

giá 1.500 \$
sắp lên

Khoái hoạt
lịch-lãm sạch sẽ
GIÁ RẺ

Thợ khảm đen có hiệu
Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

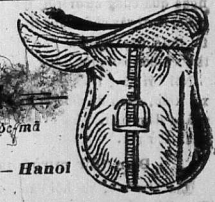
Kính còng quý ông dùng khảm đen rồi:
Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 15 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều lớp: ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 8-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 8 lớp mà thôi. Song có thứ khảm theo kiểu cúp tóc, quý ông muốn kết dính lại một lần bịch lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải do (contour de tête) mấy tầng phân và mấy lớp dây mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ máy ông ở đặng tôi làm rồi gởi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khảm

Khảm đặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:
Hạng nhứt, búng và nhiều Bombay 1 khảm..... 3\$00
Hạng nhì, búng và nhiều Bombay 4 khảm..... 2\$50
Hạng ba, nhiều và Búng mỗi khảm..... 1\$90
Mà buộc mỗi lần mua phải trên 6 khảm
Còn nhà buôn bán muốn mua sỉ có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho đặng.
Cái xin quý ông hãy mua khảm của tôi làm thiệt khéo và kỹ càng, chắc làm lâu họ mà lại giá rẻ.
Sẽ có tiền remboursement hay là tiền mặt trước thì tiện và mau hơn nữa.

Kính còng
NGUYỄN-VĂN-BÙP
Thợ khảm đen
à Suối-đôn, Bình-nhâm (Lái-thiền)

PHAN HẠ

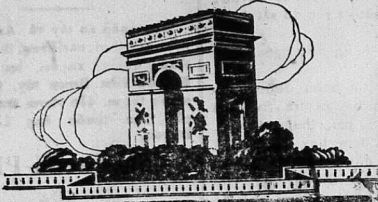
Thợ làm yên ngựa Song mã và Đạc mã
Khoa-chang, Khoa-đo
Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình chư Quý khách biết rằng: Bản-Hiệu làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Đạc-mã, Rương, Va-li và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bòn Tây, da Hồng-kông thật tốt. - Làm rất kỹ lưỡng giá bán phải-chăng. Các Quý khách có lòng chiếu cố muốn dùng thứ gì, hãy gửi mẫu nào xin gởi thơ cho Đầy-hộ. Bản-Hiệu xin tận kỳ tâm-lực làm được như ý của Quý khách sử dụng. Nếu mua buôn thì Bản-Hiệu sẽ tinh giá riêng.

VÌ BÌNH THÒ

Phải uống thuốc



PULMOSERUM BAILLY

Tại phổi mà HO, rồi sanh NÓNG LÀNH, RÁT HỌNG, NẮNG NGỤC, vì những người có tuổi thì lại HO NHIỀU, còn nhỏ thì lại sanh ra có BAN nầy BAN kia.

Thuốc PULMOSÉRUM của ông Bailly, là một thứ thuốc hết sức hay, để mà trị những chứng như vậy.

Đã có dùng trong các Nhà thương, và mấy Sở-thuốc Langsa cũng đồng khen ngợi. Có hơn ba muôn ông thầy ngoại-quốc cũng dùng nó.

Cách dùng : Một muỗng súp, sớm mai.
— id — buổi chiều.

Phải coi cho kỹ cái tên : PULMOSÉRUM BAILLY, 15 Rue de Rome à Paris, kéo lăm. Có bán trong các Tiệm-thuốc Langsa.

XA-DONG MAT-XAY

Với bằng các thợ làm máy Mat-xay
Mọi thứ trong nhà kỹ có giá rẻ hơn

Hiện còn chim Ac-là

HAO-VINH Công-ty

146 Bis, Rue Lefebvre, Saigon
AGENTS EXCLUSIFS



"NAM-HONG"

MỘT TRẠNG KHÉT BÀN MỘT KÝ

Giá :
Bàn nhôm 4500
Bàn đồng 3000
Mỗi chiếc 2000

Cách làm mau tế tiên

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre
biếu gửi comire-remboursement (cách
tiền trao của lãnh nơi nhà máy thép
một hộp một trăm ve dầu Essence
in white, hiệu Lo-tien, 164 như
trên của Đông-dương, giá là mười
lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bán lẻ
tại các trường học trên một ve
mỗi chiếc (1\$20) và mỗi ve mỗi 5 su,
một trăm ve mỗi 5 đồng bạc, mười
bảy lăm mỗi chiếc, một trăm hộp lờ
đồng trên mỗi chiếc.

Viết thư cho công ty qua dịp làm
sách, uống lăm. Rồi tiền lờ lờ
lời nhiều, bán buôn quen quen làm
gần chẳng bao lâu.

Cho không : Hào-vinh Công-ty
từ ngày nay một trăm người nào
gửi thư đến mà mua dầu trước hãng
Annam Hào-vinh Công-ty thì
biếu gửi cho không một chiếc đồng
mười bảy lăm, hiệu ngựa, hiệu
(La Licorne), 164 như trên mỗi
chiếc đồng hay là một ve dầu thơm
Essence pour Lotion : Eau de Colo-
gan, Quinine, sau coupé để làm đủ
một lít các thứ dầu thơm ấy, tùy
chính ai muốn thì nào cũng được !
Mấy viết thư mua đi, đừng bỏ mất
ph hội làm tế tiên uống lăm.

Hãng Annam, Hào-vinh & C^o,
146 bis Rue Lefebvre Saigon,
Kính đôn.

XA-DONG MAT-XAY ĐEN

Với lăm rờ lăm

Hiện còn RỒNG

HAO-VINH Công-ty

(Hàng Annam)
146 Bis, Rue Lefebvre, Saigon
AGENTS EXCLUSIFS



SOCIÉTÉ DES TABACS

DE L'INDOCHINE

(Đông - dương Yên - thảo Công - ty)

Tư bản : 6.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại PARIS

Sở Chi-trị và nhà công-xưởng tại HANOI

Trại trồng thuốc lá tại KIM-XUYỀN và VĂN-KHÉ

THUỐC CHU'A VẤN VÀ THUỐC VẤN RỒI HIỆU

« COQ » (Con Gà)

Vị ngon — Giá rẻ — Bán hết

VÀ THƯ THUỐC LÁ VĂN RỒI HIỆU

PAGODE (Cái chùa)

KHOẢN CHẤT THUY

(Nước suối kim thạch)

VICHY

PHÁP QUỐC TUYẾN

VICHY CELESTINS

Có bán nguyên ve (Trị bệnh đau Thần, bệnh đau hông-quang, bệnh Phong -
và các bệnh khác) — Sau máy chế độ —
Thạch-lâm-bình (kể) — Sau máy chế độ —

VICHY GRANDE-GRILLE trị bệnh đau gan
và bệnh đái.

VICHY HOPITAL trị bệnh thương tí, trường nhiệt

Này coi chừng để giá mạt, khi mua phải chỉ cho trắng

để nước hồ bình bình bình

VICHY ÉTAT

SEL VICHY-ÉTAT là một tự nhiên trong nước suối lý mà ra.
Có lợp và có ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2-3
huyền thì để tiêu hóa.

COMPRINÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình đẹp nước mắt
(Mắt-không)

Carte de l'Union
Bevin m...
Saigon le 15 7 1924

Saigon — Imp de l'Union
L'Administrateur Gérant : NGUYEN-VAN-CUÀ